

# RESPEAKING



**CARLO EUGENI**

**Accademia della Scrittura e della Multimedialità della Comunicazione**

**“G. Aliprandi – F. Rodriguez”**

# RESPEAKING

- **Definizione**
  - Processo
  - Prodotto
  - Demo
- **Storia**
- **Aneddoti**
- **Competenze**
- **Aspetti tecnici**
- **Aspetti linguistici**
- **Applicazioni attuali**
- **Applicazioni possibili**

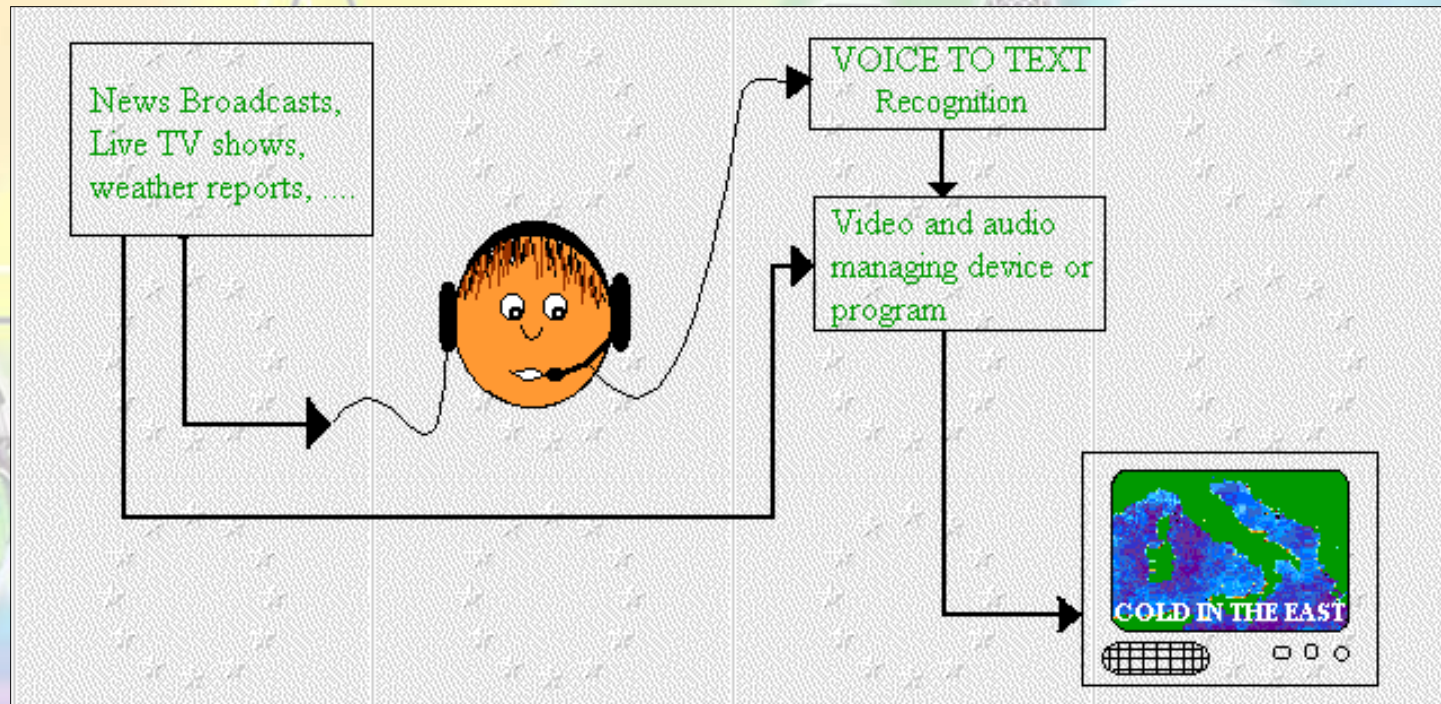


ASSOCIAZIONE  
INTERNAZIONALE  
RESPEAKING



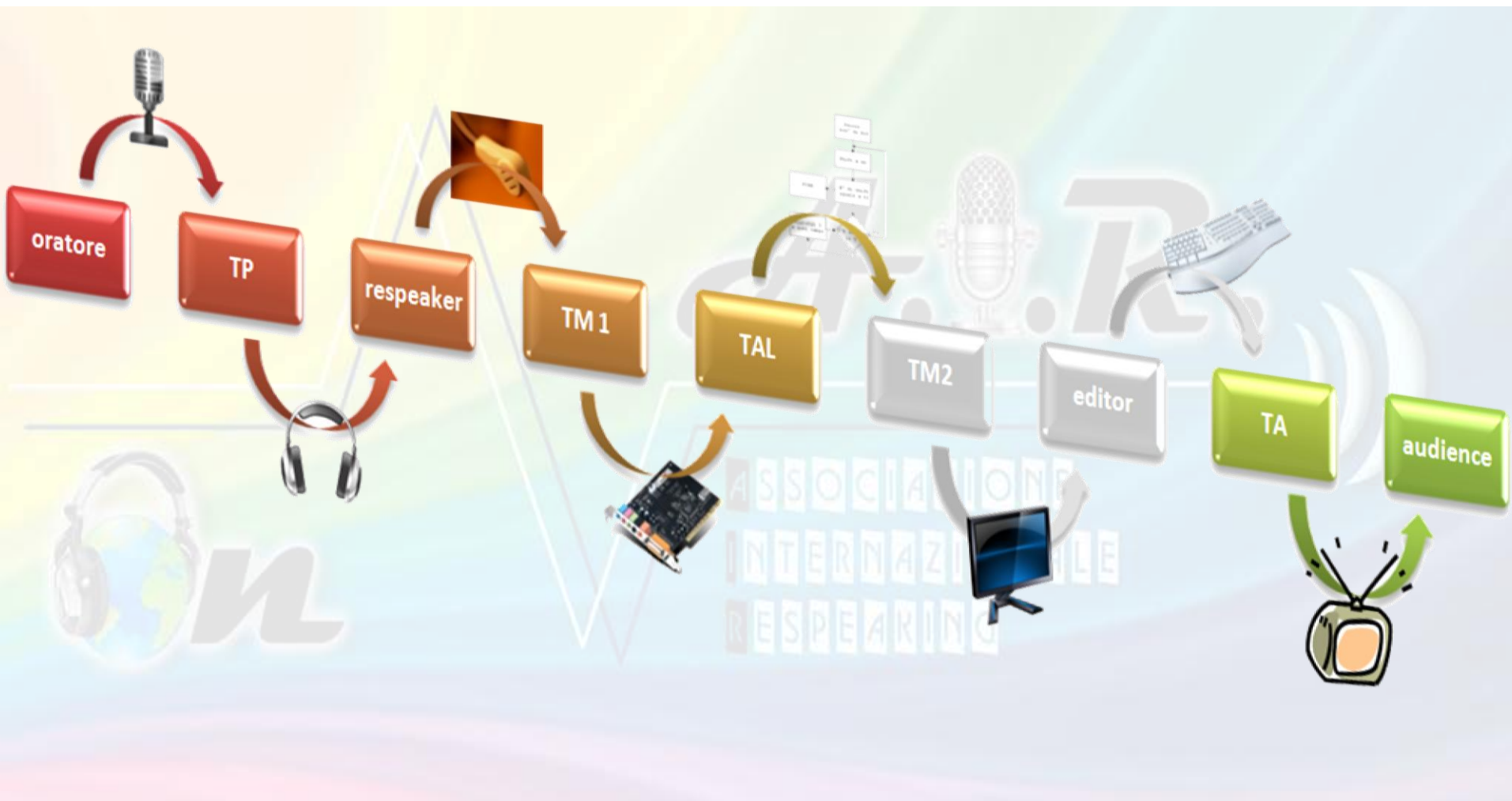
# 1. DEFINIZIONE

**Il respeaker ascolta il testo dalla TV, lo detta al SW, che lo trascrive sotto forma di sottotitoli**



**Sottotitolazione in tempo reale  
tramite software di riconoscimento del parlato**

# 1.1 DEFINIZIONE – PROCESSO



# 1.2 DEFINIZIONE – PRODOTTO



# 1.3 DEFINIZIONE – DEMO

Synthema - SpeechTitle - 0.0.x

77.43.18.250/speechtitle/index.php

Google Mail Outlook Web App Tirocini Google Google.UK Google.fr Facebook Respeaking on A.I.R. 3 Wired Portal - 3 Fo... Wind.it Vodafone 2010 | CineBlog01 | F...

# SYNTHEMA

SPEECH TITLE<sup>®</sup>

non solo parole ...

SPEECHTITLE Utente: Subtitler Radio

## SOTTOTITOLAZIONE ONAIR

POSTAZIONE ATTIVA - ONAIR (-:)

EDIT:

LIVE:

PRE-ONDA:

IN ONDA:

SOGGETTI:

SHORTCUT:

[-] + Ritardo messa in onda: 0 secondi.  
[-] + Ritardo di lettura: 10 millisecondi/carattere.

10:10  
25/05/2012

## 2. STORIA

- 1982:** US National Captioning Institute  
Primi sottotitoli live con stenotipisti
- 1996-98:** JRC VOICE Project  
Voicemeeting – 1° SW TV respeaking
- 2001:** BBC – 1° respeaking Camp. Biliardo
- 2006:** RAI – 1° respeaking Germania 2006
- 2012-13:** EU Bridge – 1° SW TV respeaking
- 2012:** onA.I.R. – 1° respeaking Web Radio

### 3. ANEDDOTI

- How to wreck a nice beach you sing calm incense
- How to recognise speech using common sense
- **SPEAKER:** This is where Charles and Camilla will spend their honeymoon (on-air: Birkhall castle)
- **SUBTITLES:** This is where Charles and Camilla will spend their honeymoon (on-air: camera da letto)
- Maria assunta da Dio in cielo
- Maria assunta da Dio Uccello



# 4. COMPETENZE

## 1. Di genere

il respeaker deve conoscere il tipo di testo da sottotitolare

## 2. Intersemiotiche

il respeaker traduce il testo dall'orale allo scritto

## 3. Sintetiche

a seconda del TP e della politica editoriale richiesta dal cliente

## 4. Psico-cognitive

1. **Linguistiche:** il respeaker ascolta + capisce il TP  
e pensa + produce il TM + corregge

2. **Multi-tasking:** il respeaker usa SW + 4.1 + gestisce lo stress

## 5. Fonetiche

il respeaker evita gli errori pronunciando adeguatamente il TM

# 5. ASPETTI TECNICI

- Ritardo
- Velocità
- Accuratezza (Segmentazione, Correzione)
- Leggibilità Tecnica
  - Colore (carattere, sfondo, contrasto)
  - Dimensione (carattere, righe, pagina)
  - Proiezione (blocchi, scrolling)
- Leggibilità linguistica
  - Punteggiatura
  - Sintassi (scritto, parlato, (tra)scritto)
  - Terminologia

A.I.R.

ASSOCIAZIONE  
INTERNAZIONALE  
RESPEAKING



# 6. ASPETTI LINGUISTICI

- **Direzionalità**
  - Intralinguistico
  - Interlinguistico

- **Riformulazione**
  - Verbatim
  - Riformulato

- **Intralinguistico Verbatim**

- **Intralinguistico riformulato**

- **Interlinguistico**

A.I.R.



ASSOCIAZIONE  
INTERNAZIONALE  
RESPEAKING



# 7. APPLICAZIONI ATTUALI

- TV;
- Lezioni università e scuole;
- Conferenze;
- Messe;
- Respeaking Web Radio;
- **Verbali in semidiretta;**
- **Verbali;**
- **Trascrizioni;**
- **Resocontazioni.**

A.R.



ASSOCIAZIONE  
INTERNAZIONALE  
RESPEAKING



# 8. APPLICAZIONI POSSIBILI

- **Teleconferenze;**
- **Videoconferenze;**
- **Festival (cinema, arte, cultura);**
- **Stazioni e aeroporti;**
- **Musei (UK);**
- **Guide turistiche (UK);**
- **Respeaking interlinguistico (ISP, ITFC);**



# GRAZIE



[carloeugeni@gmail.com](mailto:carloeugeni@gmail.com)

[info@respeakingonair.com](mailto:info@respeakingonair.com)